

重点推荐

“天才翻译家”金晓宇新译分享
翻译有艰涩也有快乐

“翻译的过程中有艰涩，也有快乐。我能理解作者，了解很多东西、学习新知识。最后作品成功出版，也证明了我自己。”9月8日，在杭州市拱墅区举行的金晓宇新译《本雅明书信集》分享会上，金晓宇如是说。

2022年1月，《我们的天才儿子》一文刷屏网络，金晓宇的故事触动无数人。《本雅明书信集》前后翻译时长两年多，为金晓宇父亲金性勇生前牵挂之作，该书于2021年12月出样。

据了解，金性勇参与此书装帧设计、文字校对，曾亲自将样书送到医院并转交给金晓宇本人。后期《本雅明书信集》译本历经多次改版，于2024年8月最终发行，总计64万字。

“这部译作可以说是晓宇翻译生涯中的一个里程碑，也标志着他的翻译事业进入一个成熟的阶段。”浙江省翻译协会会长郭国良介绍，语义把握精准，审美旨趣高雅，是一部重磅的代表性译作，浙江省、杭州市译协的不少专家都对这本书给予高度评价。

记者了解到，目前，金晓宇

的第二本本雅明著作《拱廊计划》已经翻译近半，其翻译难度和工作量也均甚于《本雅明书信集》。

早年，在父亲的影响下，金晓宇爱上文学。翻译时，父亲是他的助手，帮忙校对和整理。作品完成，父亲又是第一个读者，提供宝贵意见。活动现场，金晓宇朗读了给父亲的一封信，告慰父亲新译出版一事，还有自己生活一切都好。

父亲走后一年多，在街道、社区的关心和帮助下，金晓宇生活安好。从维修家电、疏通马桶、缝补衣物，到手把手教如何做一日三餐，清洗衣物，在他的生活需要帮助时，总有一双双温暖的“手”相伴左右。

“其实在2007年的时候，我们就以党建联建为纽带，安排志愿服务团队帮助晓宇，送餐、配药之类不在话下。考虑到晓宇热爱翻译、热爱文学，我们也特别注重精神上的帮助，比如给他联系省、市译协和省作协、侨联、高校等等，在翻译事业上积极给他提供帮助。”杭州拱墅区湖墅街道双荡弄社区

党委书记黄丽娜介绍，2023年3月，该社区在重点人群关爱中心开辟了一个特别的“晓宇译角”。现在，这里也是除了家之外，金晓宇日常学习、参与活动最常来的地方。

如今，金晓宇也在积极回馈社会，与社区共同编织属于他们的美好记忆。2023年，金晓宇签下遗体捐献书，学着父亲，以自己的理解方式诠释生命的价值。而后，他还在社区党组织帮助下，参与成立了“‘宇’你在‘译’起先锋队”，和大家分享知识、传递文化。社区日常的平安夜巡、为老服务等，也都有金晓宇的身影。

“这些年相处下来，晓宇和我们社区之间，也不再是简单的帮助和被帮助的关系，在我们给予他力所能及帮助的同时，他也把爱反馈给了我们。”黄丽娜说。

金晓宇透露，现在他正自学西班牙语。“只要有时间我就学。如果父母在世，我可能会更加心无旁骛地埋头学习，甚至学完世界上的所有语言。”

据中国作家协会

书香滋味

对烟火人间的深情凝视

——读《吃着吃着就老了》

□轻木

电视纪录片制作人、专栏作家陈晓卿在《吃着吃着就老了》的开篇之作《十七岁的远行》一文中，描述了他对美食的最初认知，那就是来自于故乡的味蕾记忆。高中毕业离开家乡去北京读大学还不到一个月，作者除了想家，还特别想念家里的食物。“直到寒假回到家里，报复性吃喝了一整天，世界才逐渐安静下来。”在另一篇《食物的分贝》中，作者再一次阐述了美食与故乡的关系，他说：“人的口味习惯基本成形于童年时代，你童年吃到什么，以后的口味就是什么……它标识着你的归属。”

故乡是我们随身携带的精神居所。作者认识到，一个人只有离开自己的家，到了陌生的地方，才会理解故乡不仅仅是熟悉的人和物，“熟悉的味觉习惯，显然也是故乡重要的组成部分。”事实上，故乡的美食在《吃着吃着就老了》一书中占了很多篇幅。作者回忆母亲做酱，不厌其烦讲述每一道工序，为老家的弯腰青萝卜感到自豪，怀念童年时代的白芋粥，念念不忘老家的豆腐干……即使是在北京吃荠菜饺子和冬瓜荠菜圆子汤，“那种馨香让我们仿佛在刹那间回到了童年，回到了故乡。”作者认为，故乡的味道不仅仅是空间意义上的，也是时间意义上的，它和一个人的记忆、成长有关。

当然，作为一个美食电视纪录片的导演和制片人，陈晓卿对美食的阅历不可能困囿于皖西北那片天空。他在拍片的过程中，探山访水，走街串巷，流连于风味江湖，因而使得他笔下的美食地域宽广，特色鲜明。作者用既平实又不失诙谐幽默的文字，为我们呈现多样性和日常化的美食世界，努力找寻现代饮食习惯背景下那些遗落的传统，唤起读者舌尖饱含乡愁的美味。在叙述美食以及与美食相遇的过程中，作者还认为，一方面，食物无所谓高下，楂梨橘柚，各有其美；另一方面，真正的美食是大众食物，人间烟火才是美食的魂。

美食与人密不可分。《吃着吃着就老了》既是讲美食，更是通过美食讲人，讲美食背后隐藏的人的故事。作者回忆自己的父亲喜欢吃家乡的烧饼，不仅仅是因为困顿岁月养成的味觉追求，还另有乾坤。1960年，父亲读大学时和一位女同学结伴去合肥东郊另一所高校看望同学，路过一个烧饼摊，踌躇再三，咬牙买了一只烧饼，然后分成一大一小两块，大的那块给了女同学。“他心好。”这是那个女生对父亲的评价。这个女生，后来成了作者的母亲。一只烧饼，原来是贫瘠生活中的爱情引信。在书中，有不少篇什写拍摄美食纪录片和日常生活中遇到的美食家、餐馆店主、厨师、店小二、山野村妇，写他们对美食的热爱、坚守、传承。正是因为这些人的存在，美食才有了更为丰富的内涵，更为隽永的滋味。

陈晓卿告诉我们，美食是认识世界最有趣的通道，也是人与人交流最便捷的途径。他又说，能吃到一起的人值得珍惜。他在北京收到朋友寄来的潮汕鱼饭，想到寓居京城的汕头人余少镭，便送过去一起分享。更多的时候，作者充当了朋友饭局的召集人、他人探寻美食的指路人，不折不扣的“行走的美食工具书”。只是，因为忙，也因为年龄渐长，如今陈晓卿已经很少召集朋友相聚，即便是聚，能聚到一起的人也越来越少。

美食里蕴藏着人生的况味，人与食物彼此勾连、相互纠缠，食物的酸甜苦辣，又何尝不是人生的酸甜苦辣。因此可以说，《吃着吃着就老了》不是单纯意义上谈“吃”的书籍，而是一部对烟火人间深情的凝视之作。

资讯播报

★ 第九届北京十月文学月开幕。本届文学月以“文学拥抱时代 阅读照亮人生”为主题。开幕式上，《北京文艺评论》创刊首发，并与张莉、叶立文、刘大先、杨庆祥等12位评论家签约。第三届“王蒙青年作家支持计划·年度特选作家”同时揭晓，魏思孝、龚万莹、杜梨3位作家入选。“乘风北上——京津冀文学十年”2024北京文学论坛举办。至10月底，文学月还将举办60余场多种形式的精彩文化活动。

★ 上海博物馆东馆新设的江南文化主题展厅近日开放。新开放的江南造物馆位于上海博物馆东馆四楼，展厅面积达1649平方米，其中包括一个中心挑高15.4米、面积290平方米的中庭，以及一条长约30米的外光廊道。这是东馆中唯一引入自然光线并可观户外景观的文物展厅。开幕后首轮展品540件/套，从美服、家具、文房到当



代工艺美术作品，人们可在其中找到江南生活的剪影（见上图）。此外，新开幕的“木石双清：江南石供与海派盆景展”连通了江南造物馆中庭和屋顶花园，这也是东馆屋顶花园首次开放。

★ 巴金书房开启第二季“巴金的朋友圈”。第二季“巴金书房”坐落于徐家汇书院二楼，

以翻译家、作家、美术家高莽所画的巴金水墨画像为中心，以巴金的手迹“友情是一盏明灯，照亮我前面的道路”为主题。巴金故居从巴金与好友的友情故事中精选八句语录，作为每一个朋友展示区的小标题，并从来往书信中选取彼此间亲切的称呼、问候语、落款等进行展示。